

APR 01 1984

DOCUMENT: 830-160/007

FEDERAL-PROVINCIAL MEETING OF MINISTERS ON
ABORIGINAL CONSTITUTIONAL MATTERS

REUNION FEDERALE-PROVINCIALE DES MINISTRES
SUR LES QUESTIONS
CONSTITUTIONNELLES INTERESSANT LES AUTOCHTONES

LE GOUVERNEMENT DU CANADA représenté par
monieur Jean Lapierre, Premier ministre, et
monieur Camille Lévesque, ministre des
Affaires indiennes,

Et après appelé "LE GOUVERNEMENT"

CONSIDÉRANT QUE LE GOUVERNEMENT A RECONNU

Entente et Loi approuvant
l'Entente concernant la
construction et l'exploitation
d'un centre hospitalier sur le
territoire de Kahnawake

Agreement and An Act to ratify
the Agreement concerning
the building and operating
of a hospital centre in the
Kahnawake Territory

Québec

Quebec

CONSIDÉRANT QUE LES MOHAWKS DE KAHNAWAKE possèdent et exécutent un
centre hospitalier connu sous le nom de KATERI MEMORIAL HOSPITAL CENTRE dans
le territoire des Mohawks et qu'il est urgent de le remplacer par un édifice
moderne, fonctionnel et approprié;

CONSIDÉRANT QUE LES MOHAWKS DE KAHNAWAKE ont démontré leur capacité
de maintenir et d'exploiter un centre hospitalier et d'offrir des services de santé de
qualité tant pour les soins de longue durée que pour les soins d'hébergement et ce,
malgré l'état peu propice des lieux;

LES MOHAWKS DE KAHNAWAKE ET LE GOUVERNEMENT s'entendent comme suit:

1) LES MOHAWKS DE KAHNAWAKE s'engagent:

a) à construire dans leur territoire un centre hospitalier
comportant 33 lits à vocation de soins de longue durée pour
l'hébergement et incluant des services de soins d'hébergement et de
soins de longue durée, selon des plans et devis approuvés par les deux
parties;

OTTAWA, Ontario

December 17 - 18, 1984

OTTAWA (Ontario)

Les 17 et 18 décembre 1984

Entente concernant la construction et l'exploitation
d'un centre hospitalier dans le territoire de
Kahnawake

ENTRE

LES MOHAWKS DE KAHNAWAKE représentés par
leur Conseil élu,

(ci-après appelés "LES MOHAWKS DE
KAHNAWAKE")

ET

LE GOUVERNEMENT DU QUÉBEC représenté par
monsieur René Lévesque, Premier ministre, et
monsieur Camille Laurin, m.d., ministre des
Affaires sociales,

(ci-après appelé "LE GOUVERNEMENT").

CONSIDÉRANT QUE LE GOUVERNEMENT A RECONNU:

- a) QUE les peuples autochtones du Québec sont des nations distinctes
qui ont droit à leur culture, à leur langue, à leurs coutumes et
traditions ainsi que le droit d'orienter elles-mêmes le développement
de cette identité propre;
- b) QUE les nations autochtones ont le droit d'avoir et de contrôler, des
institutions qui correspondent à leurs besoins dans les domaines de la
culture, de l'éducation, de la langue, de la santé, des services
sociaux et du développement économique;
- c) QUE les nations autochtones ont le droit de bénéficier, dans le cadre
d'ententes conclues avec LE GOUVERNEMENT, de fonds publics
favorisant la poursuite d'objectifs qu'elles jugent fondamentaux;

CONSIDÉRANT QUE LES MOHAWKS DE KAHNAWAKE possèdent et exploitent un
centre hospitalier connu sous le nom de KATERI MEMORIAL HOSPITAL CENTRE dont
le bâtiment est devenu vétuste et qu'il est urgent de le remplacer par un édifice
moderne, fonctionnel et sécuritaire;

CONSIDÉRANT QUE LES MOHAWKS DE KAHNAWAKE ont démontré leur capacité
de maintenir et d'exploiter un centre hospitalier et d'offrir des services de santé de
qualité tant pour les soins de longue durée que pour des soins d'hébergement et ce,
malgré l'état peu propice des lieux;

LES MOHAWKS DE KAHNAWAKE ET LE GOUVERNEMENT s'entendent comme suit:

1) LES MOHAWKS DE KAHNAWAKE s'engagent:

- a) à construire dans leur territoire un centre hospitalier
comprenant 43 lits à vocation de soins de longue durée et
d'hébergement et incluant quelques lits polyvalents ou
d'observation, selon des plans et devis approuvés par les deux
parties;

- h
- b) à en confier l'exploitation au KATERI MEMORIAL HOSPITAL CENTRE, celle-ci étant une raison sociale enregistrée à la Cour supérieure de Montréal, en 1955, et que le Conseil a mandaté à cette fin et à prendre toutes les mesures nécessaires pour que le KATERI MEMORIAL HOSPITAL CENTRE respecte les règles de l'art en matière de santé et de services hospitaliers;
 - c) à permettre audit organisme de discuter, en son nom, avec le ministre des Affaires sociales ou ses représentants, des budgets annuels requis pour en assurer le bon fonctionnement.
- 2) LE GOUVERNEMENT s'engage:
- a) à fournir les fonds nécessaires aux MOHAWKS DE KAHNAWAKE pour la construction du centre hospitalier mentionné ci-dessus;
 - b) à assurer le budget annuel requis pour le fonctionnement du centre hospitalier, selon les normes et barèmes convenus chaque année entre les parties;
 - c) à fournir l'assistance technique et le support administratif nécessaires aux MOHAWKS DE KAHNAWAKE pour assurer le bon fonctionnement du centre hospitalier.
- 3) Le centre hospitalier offrira notamment les services de santé suivants:
- a) services de clinique externe et d'urgence mineure
 - b) soins de longue durée
 - c) services d'hébergement
 - d) services de santé communautaire.
- 4) LES MOHAWKS DE KAHNAWAKE fourniront, à la fin de l'exercice financier, au ministre des Affaires sociales les états financiers annuels du centre hospitalier, préparés par des experts-comptables, ainsi que les rapports périodiques usuels et permettront à celui-ci ou à ses représentants de faire les vérifications requises.
- 5) LES MOHAWKS DE KAHNAWAKE s'engagent à accueillir dans leur centre hospitalier, dans la mesure où des lits seraient disponibles, des patients venant de l'extérieur du territoire.
- 6) LE GOUVERNEMENT pourra mettre fin au financement annuel de fonctionnement s'il advenait que le centre hospitalier ne soit plus utilisé aux fins décrites au paragraphe 3 ci-dessus ou si les services offerts n'étaient plus adéquats.
- 7) LES MOHAWKS DE KAHNAWAKE s'engagent à demander des soumissions publiques pour la construction du centre hospitalier aussitôt que possible après la date d'entrée en vigueur de la présente entente, à octroyer le contrat au plus bas soumissionnaire, à veiller à ce que les travaux progressent le plus rapidement possible de façon à ce que les travaux soient complétés au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur de la présente entente. La politique de demande de soumissions des Mohawks de Kahnawake s'appliquera (annexe 1).
- 8) Pour donner effet à la présente entente, les MOHAWKS DE KAHNAWAKE s'engagent à faire adopter une résolution par leur Conseil et LE GOUVERNEMENT à présenter à l'Assemblée nationale, dans les meilleurs délais, un projet de loi.

Le projet de loi prévoira également que la Loi sur les services de santé et les services sociaux (L.R.Q. 1977, c. S-5) s'appliquera au nouvel établissement, dans la mesure où elle n'est pas incompatible avec les dispositions de la présente entente.

- 9) La présente entente entrera en vigueur dès que la résolution et le projet de loi mentionnés à l'article précédent entreront en vigueur, conformément aux procédures habituelles.

SIGNÉE À KAHNAWAKE, le

Joseph Norjon 24 avril 1984.

POUR LES MOHAWKS DE
KAHNAWAKE

Franklin Williams

Daniel Hume

Myrtle Bush

KAIEN TARON KEN TEO RIVERS

Eugene Monton

POUR LE GOUVERNEMENT

René Lévesque

René Lévesque

Camille Lauvin

Camille Lauvin, m.d.

TRADUCTIONPOLITIQUE DE DEMANDE DE SOUMISSIONS DU
CONSEIL DES MOHAWKS DE KAHNAWAKE

Le Conseil des Mohawks de Kahnawake énonce en ces termes sa politique de demande de soumissions:

Dans l'attribution du travail à forfait, le Conseil des Mohawks a l'intention de promouvoir la justice et de donner priorité à l'engagement des membres de la bande.

Tout travail pour lequel un entrepreneur est requis devra être offert aux membres de la bande par demande de soumissions publiques de la bande.

Priorité sera accordée aux membres de la bande, pour tout travail à forfait lié au fonctionnement du Conseil des Mohawks, de ses organismes affiliés ou pour tout projet d'immobilisations.

Pour obtenir la priorité, le travail devra être de qualité égale ou supérieure à celui qu'on attendrait de la part d'un entrepreneur non indien.

Les entrepreneurs non mohawks ne seront invités à soumissionner par demande de soumissions publiques que lorsqu'aucun entrepreneur mohawk ne sera disponible.

En présence de soumissions faites par des entrepreneurs mohawks et non mohawks et dans l'hypothèse où la soumission faite par un entrepreneur mohawk serait rejetée sur une question de coûts, l'entrepreneur mohawk pourra malgré tout obtenir le contrat, à condition que le coût total des travaux ne dépasse pas de plus d'un certain pourcentage, qui reste à être établi, la soumission de l'entrepreneur non mohawk et pourvu qu'aucune augmentation de coûts ne soit encourue dans le déroulement de ce projet particulier.

APPLICATION

La présente politique s'applique aux projets d'immobilisations du Conseil des Mohawks comme les aqueducs et les égouts, les bâtisses de la bande des Mohawks et aux projets d'organismes affiliés financés sous les auspices du Conseil des Mohawks.

Les demandes de soumissions devront être affichées (2) deux semaines à l'avance pour tous les projets de plus de 1 000 \$, par avis public dans plusieurs endroits publics et annoncées sur les ondes de la station radiophonique CKRK.

Les demandes de soumissions devront contenir les spécificités des travaux, l'échéance et les informations connexes.

Les soumissions seront étudiées par un comité composé comme suit:

- 1) Membre du conseil
- 2) Gérant de la bande
- 3) Coordonnateur des travaux
- 4) Ingénieur de la bande

Les critères généraux seront la qualité du travail, le prix des contrats, l'échéance pour l'achèvement des travaux, et chacun de ces critères devra respecter les exigences particulières de chacun des projets.

EL. 27A

Agreement concerning the building and operating of a hospital centre in the Kahnawake Territory.

BETWEEN

THE KAHNAWAKE MOHAWKS represented by their elected Council,

(hereinafter called "THE KAHNAWAKE MOHAWKS")

AND

LE GOUVERNEMENT DU QUÉBEC represented by Mr. René Lévesque, Prime Minister, and Mr. Camille Laurin, m.d., Minister of Social Affairs,

(hereinafter called "LE GOUVERNEMENT").

CONSIDERING THAT LE GOUVERNEMENT has recognized:

- a) THAT the Aboriginal Peoples of Québec constitute distinct nations, entitled to their own culture, language, traditional customs as well as having the right to determine, by themselves, the development of their own identity;
- b) THAT the Aboriginal Nations have the right to have and control such institutions as may correspond to their needs in matters of culture, education, language, health and social services as well as economic development;
- c) THAT the Aboriginal Nations are entitled, within the framework of agreements between them and LE GOUVERNEMENT, to benefit from public funds to encourage the pursuit of objectives they esteem to be fundamental.

CONSIDERING THAT THE KAHNAWAKE MOHAWKS have operated and continue to operate a hospital centre know as KATERI MEMORIAL HOSPITAL CENTRE in a building that is now beyond repair and that it is urgent to replace it by a modern building that is functional and provides security;

CONSIDERING THAT THE KAHNAWAKE MOHAWKS have shown their ability to maintain and operate a hospital centre and to offer quality health services, both short term and extended care, despite the inadequacies of the premises;

THE KAHNAWAKE MOHAWKS and LE GOUVERNEMENT hereby agree as follows:

1) THE KAHNAWAKE MOHAWKS agree:

- a) to build on their Territory a hospital centre comprising 43 beds for long term care and nursing care including beds for multiple use or observation, in accordance with plans and specifications approved by both parties;
- b) to entrust the operating of this hospital centre to the KATERI MEMORIAL HOSPITAL CENTRE, a non-profit organization

registered with Québec Superior Court in 1955 and mandated for this purpose by the Council, and to take all the necessary steps to have this body abide by the ethics pertaining to health care and hospital services;

- c) to allow the said organization to discuss, in its name, with the Minister of Social Affairs or his representatives, questions pertaining to annual budgets required to ensure the operating of the centre.
- 2) LE GOUVERNEMENT agrees:
- a) to provide THE KAHNAWAKE MOHAWKS with the funds required for building the above-mentioned hospital centre;
 - b) to provide the annual budget required for operating the hospital centre, in accordance with the criteria and schedules agreed upon each year by the parties;
 - c) to provide the technical assistance and administrative support required by THE KAHNAWAKE MOHAWKS for operating the hospital centre.
- 3) The hospital centre will offer such health services as:
- a) out-patient and minor emergency care
 - b) long term care
 - c) nursing care
 - d) community health services.
- 4) THE KAHNAWAKE MOHAWKS will supply the Minister of Social Affairs, at the end of the fiscal year, with the annual financial reports of the hospital centre, prepared by auditors as well as the usual periodical reports and will enable him or his representatives to carry out any verification required.
- 5) THE KAHNAWAKE MOHAWKS agree to receive in their hospital centre, inasmuch as beds are available, patients from outside the Territory.
- 6) LE GOUVERNEMENT could terminate annual funding for operating the hospital centre if the said centre were no longer used for the purposes described in paragraph 3 above or if the services it offers were no longer adequate.
- 7) THE KAHNAWAKE MOHAWKS agree to call for public tenders for the building of the hospital centre as soon as possible after the effective date of this agreement, to award the contract to the lowest tendered and to see to it that construction operations are in progress as quickly as possible in such a way as to be terminated, at the most, two years from the effective date of this agreement. Kahnawake Mohawks Tender Policy will apply (Appendix 1).
- Constructors must have their principal place of business in Québec.
- 8) To give effect to this agreement THE KAHNAWAKE MOHAWKS agree to have a resolution adopted by their Council and LE GOUVERNEMENT to introduce legislation in the Assemblée nationale as soon as possible.

Eugene Montor
René Lévesque
Camille Laurin, m.d.

MOHAWK COUNCIL OF KAHNAWAKE
TENDER POLICY

THAT the Mohawk Council of Kahnawake does state as its policy the following:

The intent of the Council is to promote fairness and priority in hiring Band Members in the allocating of contract work.

Any work to be performed which requires a contractor, must be made available to Band Members by way of Band public Tender.

Band Members shall be given priority for all contract work within the Mohawk Council operations, capital projects and its affiliate organizations.

The priority rests on the criteria that the work must be of same or superior quality as would be expected by any non-Indian contractor.

Where a Mohawk contractor cannot be found only then will non Mohawk contractors be invited to bid by Public tender.

Where there are bids from Mohawk and non Mohawk contractors, and the Mohawk member is outbided by way of price, the Mohawk contractor will be given the option of meeting the bid within a (%) percent flexibility to be determined by the criteria of overall cost of work to be performed, provided no cost overruns will be incurred for that specific project.

APPLICATION

This policy applies to the Mohawk Council capital projects such as water & sewer, band buildings and the affiliates which are financed under the auspices of the Mohawk Council.

Tenders shall be posted (2) two weeks in advance for all projects, over 1 000 \$, by public bulletin at several public locations, and announced on the radio CKRK.

Tenders will contain the work requirements, time frame and related information.

Tenders will be decided upon by a tender committee made up of the following:

- 1) Council member
- 2) Band Manager
- 3) Operation Co-ordinator
- 4) Band Engineer

The general criteria will be quality of work, price of contracts, time frame for completion of work, all of which must comply with the specific requirements of each project.

M. J.A.

Ia'tehotirihwaiená:'on ne
ahatinonhsón:ni tánon'
ahonténtia'te ne
tiakenheion'taienákhwa
tsi kanonhstá:kon ne
Kahnawā:ke.

Tsi na'tehōntere ne
Kanawā:ke Kanienkehā:ka
ratitsénhaiens
ronwatiia'tiniōn:ton.

(Kahnawa'kehrō:non Kanien'kehā:ka)

tānon' ne

Kakorahtsherā:kon ne Tetianontarí:kon
Mr. Rene Leveque Rakō:ra tánon'
ne Mr. Camille Laurin Rakō:ra
ne raterihwatsterísta
orihwa'shón:'a:

(Kakorahtsherā:kon ronwatina'tónkhwa)

Kā:nik ki' ne kakorāhtshera iahatiién:tere'ne.

- a) Tsi nihā:ti ne onkwehōn:we ratinākere ne
tsi niiaonhōntsa ne Tetianontarí:kon,
ronōnha ahatiianerenhserōn:ni tsi ní:ioht
tsi ahontia'tahtén:tiat'ne tsi nōn:we
nihononhontsā:ien. Ne ahatihsere tsi
nihotiianerenhserō:ten tsi nihotirihō:ten
ne onkwehōn:we. Tho nōn:we nitiawē:non tsi
rononkwehōn:we.
Onkwehōn:we tēnhatiia'tō:rehte tsi
nikaianerenhserō:ten enhatihserē tsi
nōn:we nihatinā:kere.
- b) Akaianerenhseraién:take ne onkwehōn:we
ahaia'takwe'niiohāke. Onkwehōn:we
tahaia'tō:rehte tánon' raōnha aontanōnhton
oh nahō:ten teiotohontsōhon, tsi ní:ioht
tsi ronateweienstonhátie tánon' tsi ní:ioht
tsi ronathatonhseraweienstonhátie.
Ahatōweienste tsi nihawennō:ten, tánon'
tsi nihotiianerenhserō:ten ne onkwehōn:we.
Ahatōweienste ō:ni' oh ní:ioht ne
kaia'takehnāhtshera teiotohontsōhon.
tsi nōn:we nihatinakerenion ne onkwehōn:we.
Ahatirihwíhsake ō:ni' oh ní:ioht tsi
ahonthwistōn:ni tsi nōn:we nihatinakerenion
ne onkwehōn:we.
Ronōnha enhonthwistōn:ni.
Ronōnha enhontio'tenhserōn:nien.

- c) Kahiatōnhserā:ien tsi na'tehōntere
ne onkwehōn:we tānon' ne
Kakorāhtshera tsi rorī:waien ne
ahaie:na ne ohwīsta ne ahotihretsā:ron
ne ahontatia'takēhna tsi nahō:ten
ronahtentia'tonhatie. Ne ronōhna
ne onkwehōn:we iahontahsōnteren.

Ne ia'tahonnionhtōnnionhwe ne kakorāhtshera tsi ō:nen wahōn:nise
shihonahtentiā:ton ne kanien'kehā:ka ne tsi iakenheion'taientākhwa
kanōhnsote ne Kahnawā:ke. "Kateri Memorial Hospital Centre" tsi
konwahshennaientē:ri. Sēnhak ronahtentia'tonhatie. Shē:kon ō:ni'
tho tehonwatīhshnie. Ronatīohkowā:nen tho shē:kon ratī:teron.
Wahōn:nise ō:nen tho nōn:we sha'tehonwatīhshnie. Ō:nen ō:ni'
wa'kanonhsakā:ion'ne. Sōtsi' ō:nen iononhsakaiōn:'on ī:iah
thaōn:ton aonsakanonhsakwatākwen. Kī:ken tsi nīōhseres ē:so
wa'thoti'nikonhnhā:ren. Teiotohontsōhon ne āse'tsi
aonsakanonhsōnniēke. Teiotohontsōhon ō:ni' ne ō:ia'
ahatinonhsakētsko ne iakenheion'taientākhwa.
Ne aonsahontenonhshōn:ni tsi nikā:ien ne iāhte iōtteron ne eh
ahati'terōn:take ne rotinonhwaktaniōn:ni.

Kahnawā:ke kanien'kehā:ka rotikwēnion ne ahonterihwahtēntia'te
ne iakenheion'taientākhwa. Ion'wē:sen tsi nī:ioht tsi tehsakotīhshnie
ne rotinonwaktaniōn:ni. Sha'tē:ioht tsi tehonwatīhshnie ne onkwehshōn:'a.
tsi nihā:ti ne ē:so tsi rotinonwaktaniōn:ni tānon' tsi nihā:ti ne ī:iah
eh tehotinonwaktā:ni.

Ioton'onhātie tehonwatīhshnie aronhātien tsi nia'tē:kon tho natoktā:ni
tsi nikanonhsō:ten.

Kahnawā:ke Kanien'kehā:ka tānon' ne Tetianontarī:kon Kakorāhtshera:kon
tho nī:ioht kī:ken tsi wahatirihwanōn:we'ne:

- 1) Kahnawā:ke Kanien'kehā:ka wahatirihwanōn:we'ne:

- a) tsi kanonhstā:ton ne Kahnawā:ke
ahatinonhshōn:ni ne
iakenheion'taientākhwa ne
iakaiē:rike ne kaiē:ri niwāhsen
āhsen nikanāktake. Tho nōn:we
na'tenhonwatīhshnie tsi nihā:ti
ne ē:so tsi rotinonwaktaniōn:ni.
Akanaktaiē:take ō:ni' ne aōn:ton
tahonwatīhshnie tsi nihā:ti ī:iah
eh tehotinonwaktani.

Akarihwīson ō:ni' ne tetsarōnhkwen
sha'tehotirihwanonhwē:'on.

Kanien'kehā:ka tānon' ne Kakorāhtshera.

- b) Ne ohēn:ton tahatī:ta'ne ahonterihwahtēntia'te
ne Kateri Memorial Hospital Centre Aotīohkwa
(nē:'e ne ī:iah tekakon'tsherakwas)
Tetianontarī:kon Teiontia'torehtākhwa nonkwā:ti
thonatahshā:ronte. Tsi nāhe ne wīsk niwāhsen
wīsk tewen'niāwe shiiohserahsē:ta's. Nē:'e ne
Kahnawā:ke ratitsēnhaiens rotirihwahnirā:ten.
Ō:nenk tsi nē:'e enhātihseres tsi nikaianerenhserō:ten
ne onkwehshōn:'a ahonwatīia'takēhna tānon' tsi
nī:ioht tsi tahonwatīhshnie ne tsi
iakenheion'taientākhwa.

- c) tānon' ahonwatirihon kī:ken katiōhkwaiēn ne tahatihthā:ren ne rakō:ra ne ori:wa ronterihwasteritha tōka' ō:ni' nē:'e ne raonkwē:ta. Ahatiri'wanōn:ton oh nī:ioht tsi taiotaweia'tonhātīe ne ohwīsta ne aōn:ton aontatia'tahtēn:ti'ate ne tsi iakenheion'taiētākhwa.

2) Kakorāhtshera wahatirihwanōn:we'ne:

- a) Ne aontahsakō:ion ne Kahnawā:ke Kanien'kehā:ka tsi nī:kon teiotohontsōhon ne ohwīsta ne ahontenonhsōn:ni ne tsi iakenheion'taiētākhwa.

- b) Ne tiōhserātshon tsi aontahsakō:ion tsi nī:kon teiotonhontsōhon ne ohwīsta ne ahontēntia'te ne tsi iakenheion'taiētākhwa. Ne kaia'takwe'nī:io. Tsi nī:ioht tsi rotirihwisa'ā:hon ne Kakorāhtshera tānon' ne Kanien'kehā:ka, tsi aontaweia:thake ne ohwīsta tiōhtkon ne tsōhsēra.

- c) Ne aontahshakōia'tīnionte ne rontetsen'tsherī:io. Ne ahonwatihrha'ne tsi nīaonkwē'tō:ten tehonatonhontsō:ni ne ohēn:ton tahatī:ta'ne ne ahonhtēn:tia'te ne tsi iakenheion'taiētākhwa.

3) Tsi nī:ioht tsi eniakōia'takēnhā ne tsi iakenheion'taiētākhwa.

- a) Tsi tētehshakotitsēn:tha
b) Karī:wes rotinonwaktaniōn:ni
c) Teiakotitsēntha, tsi nihā:ti kwah iah teshontkētskwas.
d) Kanā:ta Kaia'takehnha'tshērā:ien.

- 4) Tsi nenwatohserōkten ne Kahnawā:ke Kanien'kehā:ka entiakō:ien ne kakorāhtshera ne raotihiatōnhsera tsi nōn:we nikahīā:ton tō: nī:kon ronathwistahnī:non tānon' tsi nī:ioht tsi ronahentiatiōnhātīe ne tsi iakenheion'taiētākhwa. Kwa tō:ken na'tekōnteron ienhōntka'we ne ahōntken'se. Tsi nihā:ti ne ohēn:ton rōn:nete ne akwē:ken tenshatiia'tō:rehte tōka' ken akwē:kon tkarihwaiē:ri.

- 5) Kanien'kehā:ka rotirihwanonhwē:'on ne tahonwathihsnie tsi nihā:ti ne rotinonwaktaniōn:ni ne ākte' nōn:we nithonahētention, tsi nī:kon enwā:ton. Rotirihwanonhwē:'on ne ahonwatinaktōtha'se tōwa' ionāktote.

- 6) Enhatikwē:ni ne kakorāhtshera enhatī:ia'ke tsi thonthwistatēnniēhtha tsi roniahentiā:ton ne tsi iakenheion'taiētākhwa tōka' shī:ken ī:iah nē:'e thaonsahatīhsere tsi nahō:ten kahīā:ton ne āhsen tānon' tōka' shī:ken ī:iah thia'teskaiē:ri tsi nī:ioht tsi ronwatiia'takēnhas ne onkwēhshōn:'a.

7) Kanien'kehā:ka rotirihwanonhwē:on ienhonwatī:nonke tsi nikā:ien enhontenonhshōn:ni ne tsi iakenheion'taiēntākhwas tsi nīō:re enkarihwahnirā:ton tānon' enkahiatonhseronnihake ne onkwe'tā:ke enkaiēn:take. Tsi nikā:ien aōnha kā:ron enhanā:ton nē:'e ki' enthonwā:ion ne ahanonhsaketsko. Teiohserā:ke enhoiēn:take ne ahanonhsisa tānon' tōka' shī:ken ī:iah tehorihwaiērī:ton enwā:ton ki' akō:ren enhshontēnhu'ne. Nē:'e enhatīhsere ne Kahnawā'kehrō:non tsi nī:ioht tsi rotirihwison ne (Appendix I) Tsi nikā:ien ne rontenonhshōn:ni ō:nenk tsi kēn:'en tetianontarī:ken enthohtēn:tion.

8) Nē:'e ne aioiō'ten tsi nī:ioht tsi rotirihwanonhwē:on ō:nenk ne Kahnawā:ke kanien'kehā:ka wahatirihwanōn:we'ne ne kahiatonhserā:ke akahiā:tonke tsi nahō:ten ia'tehotirihwaiēntā:se ne ratitsēnhaiens tānon' ne kakorāhtshera ahatirihwā:ren ne kaianerēnhsera tsi nōn:we thatianerēnhserōn:ni ne kakorāhtsherā:kon tsi nīosnō:re enwā:ton. Tsi nahō:ten entewahtka'we ne kaianerēnhseri:son.

-tsi nikā:ien ne kaianerēnhserīsen karihwakwenniēnsthā ne ata'karitehtshera kaia'takehnātshera tānon' waterihwatsterīstha orihwa'shōn:'a (Q.R.P. 1977, C.S.5) nē:'e enhatīhsere tsi nōn:we kī:ken kanonhsasē'tsi enhatinonhsakētsko ne tsi iakenheion'taiēntākhwa tsi nīō:re ne akwē:kon iakaia'taiē:rike' tsi nī:ioht tsi rotirihwison tsi rotianerēnhserōn:ni.

9) Kī:ken waterihwahserōn:ni akwē:kon ia'tehoti'nikonhraientā:on. Tho nīosnō:re enwaterihwahtēn:ti tsi nīosnō:re ia'tenwatōhetste kī:ken ohēn:ton tsi tewatthrō:ri tsi tkaianerēnhseri:son.

Kahnawā:ke ronatatshēn:nare,

Kahnawā:ke Kanien'kehā:ka
raotirihwā:ke.

Joseph Poirer 24th of April 1984.
Joe Eli Williams
Daniel Henry
Auguste Bush
KAIEN TO RENKEN TWO RIVERS
Eugene Morton
Ida Goodall
Henriette Levesque

Richard White

Kakorāhtsherā:kon

Rene Levesque
Rene Levesque
Camille Laurin M.D.
Camille Laurin M.D.



ASSEMBLÉE NATIONALE

QUATRIÈME SESSION

TRENTE-DEUXIÈME LÉGISLATURE

Projet de loi 78
(1984, chapitre 13)

Loi approuvant l'Entente concernant la construction et l'exploitation d'un centre hospitalier sur le territoire de Kahnawake

Présenté le 2 mai 1984
Principe adopté le 15 mai 1984
Adopté le 31 mai 1984
Sanctionné le 12 juin 1984

Éditeur officiel du Québec
1984

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet d'approuver et mettre en vigueur l'Entente concernant la construction et l'exploitation d'un centre hospitalier sur le territoire de Kahnawake, intervenue le 24 avril 1984 entre les Mohawks de Kahnawake et le gouvernement du Québec.

[Faint, illegible signatures and text, possibly representing a list of names or a signature block.]

NATIONAL ASSEMBLY

Revised 2 May 1984
Presented in principle 15 May 1984
Passed 21 May 1984
Approved on 12 June 1984

Projet de loi 78

Loi approuvant l'Entente concernant la construction et l'exploitation d'un centre hospitalier sur le territoire de Kahnawake

LE PARLEMENT DU QUÉBEC DÉCRÈTE CE QUI SUIT:

1. Est approuvée et mise en vigueur l'Entente concernant la construction et l'exploitation d'un centre hospitalier sur le territoire de Kahnawake, intervenue le 24 avril 1984 entre les Mohawks de Kahnawake et le gouvernement et déposée à l'Assemblée nationale le 2 mai 1984 comme document sessionnel n° 575.
2. Le gouvernement est autorisé:
 - 1° à fournir aux Mohawks de Kahnawake les fonds nécessaires à la construction sur leur territoire du centre hospitalier visé dans l'entente;
 - 2° à assurer le paiement du budget annuel des dépenses requises pour le fonctionnement du centre hospitalier, selon les normes et barèmes convenus chaque année entre les parties à l'entente.
3. Le gouvernement peut, par décret, approuver et mettre en vigueur toute entente complémentaire entre les mêmes parties et destinée à modifier l'entente.

Un décret pris en vertu du premier alinéa doit être déposé devant l'Assemblée nationale dans les 15 jours qui suivent la date où il a été pris si l'Assemblée est en session ou, si elle ne siège pas, dans les 15 jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise de ses travaux.

4. Le centre hospitalier visé dans l'entente constitue, aux fins de l'application de la Loi sur les services de santé et les services sociaux (L.R.Q., chapitre S-5), un établissement privé conventionné.

5. Le ministre des Affaires sociales exerce, à l'égard du centre hospitalier visé dans l'entente, les fonctions et les pouvoirs attribués au Conseil de la santé et des services sociaux de la région de la Montérégie en vertu de la Loi sur les services de santé et les services sociaux.

6. Les dispositions de la présente loi, de l'entente et de toute entente complémentaire s'appliquent malgré toute disposition contraire d'une loi générale ou spéciale.

7. Les sommes requises pour l'application de la présente loi sont prises, pour l'exercice financier 1984-1985, sur le fonds consolidé du revenu, dans la mesure que détermine le gouvernement.

8. Le ministre des Affaires sociales est chargé de l'application de la présente loi.

9. La présente loi a effet indépendamment des dispositions des articles 2 et 7 à 15 de la Loi constitutionnelle de 1982 (annexe B de la Loi sur le Canada, chapitre 11 du recueil des lois du Parlement du Royaume-Uni pour l'année 1982).

10. La présente loi entre en vigueur le 12 juin 1984



NATIONAL ASSEMBLY

FOURTH SESSION

THIRTY-SECOND LEGISLATURE

Bill 78

(1984, Chapter 13)

An Act to ratify the Agreement concerning the building and operating of a hospital centre in the Kahnawake Territory

Introduced 2 May 1984

Passage in principle 15 May 1984

Passage 31 May 1984

Assented to 12 June 1984

BILL 78

An Act to ratify the Agreement concerning

**Québec Official Publisher
1984**

THE PARLIAMENT OF QUÉBEC ENACTS AS FOLLOWS

1. The Agreement concerning the building and operating of a hospital centre in the Kahnawake Territory, entered into on 14 April 1984 between the Kahnawake Mohawks and the Government and passed in the National Assembly on 2 May 1984 as Document Paper No. 572, is hereby ratified and put in force.

2. The Government is authorized

(1) to provide the Kahnawake Mohawks with the funds required for building in their Territory the hospital centre envisaged in the Agreement;

(2) to provide payment of the annual budget of expenditures required for operating the hospital centre, in accordance with the criteria and schedules agreed upon each year by the parties.

3. The Government, by order, may ratify and put in force any supplementary agreement between the same parties for the object of amending the Agreement.

Any order made under the first paragraph must be tabled in the National Assembly within fifteen days after it is made if the Assembly is in session or, if it is not sitting, within fifteen days after the opening of the next session of the Assembly.

EXPLANATORY NOTE

The object of this bill is to ratify and put in force the Agreement concerning the building and operating of a hospital centre in the Kahnawake Territory, entered into on 24 April 1984 between the Kahnawake Mohawks and the Québec government.

Introduced 2 May 1984
Passed in principle 12 May 1984
Passed 21 May 1984
Assented to 12 June 1984

Bill 78

An Act to ratify the Agreement concerning the building and operating of a hospital centre in the Kahnawake Territory

THE PARLIAMENT OF QUÉBEC ENACTS AS FOLLOWS:

1. The Agreement concerning the building and operating of a hospital centre in the Kahnawake Territory, entered into on 24 April 1984 between the Kahnawake Mohawks and the Government and tabled in the National Assembly on 2 May 1984 as Sessional Paper No. 575, is hereby ratified and put in force.

2. The Government is authorized

(1) to provide the Kahnawake Mohawks with the funds required for building in their Territory the hospital centre contemplated in the Agreement;

(2) to provide payment of the annual budget of expenditures required for operating the hospital centre, in accordance with the criteria and schedules agreed upon each year by the parties.

3. The Government, by order, may ratify and put in force any supplementary agreement between the same parties for the object of amending the Agreement.

Any order made under the first paragraph must be tabled in the National Assembly within fifteen days after it is made if the Assembly is in session or, if it is not sitting, within fifteen days after the opening of the next session or resumption.

4. The hospital centre contemplated in the Agreement is a private establishment under agreement, for the purposes of the Act respecting health services and social services (R.S.Q., chapter S-5).

5. The Minister of Social Affairs shall exercise, in respect of the hospital centre contemplated in the Agreement, the functions and powers of the de la Montérégie regional health and social services council under the Act respecting health services and social services.

6. The provisions of this Act, of the Agreement and of any supplementary agreement apply notwithstanding any provision inconsistent therewith in any general law or special Act.

7. The sums required for the administration of this Act are taken, for the fiscal period 1984-85, out of the consolidated revenue fund, to such extent as the Government may determine.

8. The Minister of Social Affairs is responsible for the administration of this Act.

9. This Act shall operate notwithstanding the provisions of sections 2 and 7 to 15 of the Constitution Act, 1982 (Schedule B of the Canada Act, chapter 11 in the 1982 volume of the Acts of the Parliament of the United Kingdom).

10. This Act comes into force on 12 June 1984.